# EL PLURAL DE LOS SUSTANTIVOS EN PERSPECTIVA CONTRASTIVA

MARIA OSIAC

La mayoría de los sustantivos presentan tanto en ruso como en rumano la oposición binaria de número entre el singular (empleado para designar un solo ejemplar de una clase de objetos) y el plural (empleado para designar dos o más objetos de la misma índole). La principal modalidad para formar el plural está representada en ambas lenguas de desinencias que se añaden a las formas de singular o reemplazan los morfemas de singular. Además de las desinencias, en rumano un papel significativo para marcar el plural de los sustantivos tienen las alternancias fonéticas, mucho menos frecuentes en ruso. En la lengua rusa, en cambio, el plural está marcado, a veces, tanto mediante las desinencias como por los sufijos. Si en rumano hay numerosos sustantivos numerables que se declinan, pero con formas idénticas de singular y plural, en ruso no hay sustantivos declinables que no distingan, de ninguna manera, el plural del singular. El número de los sustantivos puede ser expresado en estas situaciones sólo sintácticamente. En ambas lenguas pueden formar el plural, a veces, aun los sustantivos incluidos, por lo general, en la clase de **singularia tantum**.

La categoría gramatical del número de los sustantivos expresa la diferencia natural entre uno y más ejemplares que pertenecen a una clase de objetos de la misma índole.

El contenido de esta categoría tiene su origen en el ”desarrollo de la relación semántica signo-objeto; la oposición interna representa la interpretación lingüística de la realidad extralingüística, considerada desde la perspectiva de unas diferencias cuantitativas entre los objetos de una clase omogénea, diferencias reducidas en el plano de la conciencia, mediante la abstracción, a dos modos opuestos de ser: como ejemplar singular o como multitud no determinada de ejemplares” (Irimia, 59–60).

Tanto en la lengua rusa como en rumano, la mayoría de los sustantivos obedecen la oposición binaria de número singular-plural y pertenecen a la clase de sustantivos denominados por la Gramática de la lengua rumana (edición de la Academia Rumana, 2005) “**numerables**” o “**discretos**”.

La principal modalidad de transponer en el plano de la expresión la oposición singular-plural del plano semántico está representada, en ambas lenguas, mediante las desinencias. Éstas están estrechamente relacionadas con el género de los sustantivos.

El morfema desinencia de plural puede ser añadido a la forma de singular de los sustantivos: *студент/ студенты, журнал/ журналы, карандаш/ карандаши, лес/ лесá, доктор/ докторá,* respectivamente *francez/ francezi, cireş/ cireşi, basma/ basmale, zi/ zile, chip/ chipuri, anglicism/ anglicisme, bordei/ bordeie.*

Rev. Études Sud-Est Europ., XLVI, 1–4, p. 15–20, Bucarest, 2008

Más frecuentemente, el morfema de singular se reemplaza con el del plural: *трамвай/ трамваи, край/ края, страница/ страницы, девушка/ девушки, статья/ статьи, место/ местá, правило/ правила, море/ моря, собрание/ собрания* o, en rumano, *flăcău/ flăcăi, metru/ metri, casă/ case, micşunea/ micşunele, vreme/ vremuri, idee/ idei, exemplu/ exemple, ghişeu/ ghişee, exerciţiu/ exerciţii.*

Otras veces, el reemplazamiento del morfema de singular con el de plural está acompañado por alternancias fonéticas: *око/ очи, ухо/ уши, сосед/ соседи, колено/ колени.* Este fenómeno, menos manifestado en ruso, es más frecuente en rumano cuyo sistema de alternancias lo individualiza por comparación a los demás idiomas románicos: *ministru/ miniştri, frate/ fraţi, şarpe/ şerpi, fată/ fete, oglindă/ oglinzi, universitate/ universităţi, comoară/ comori, pârâu/ pâraie, fierăstrău/ fierăstraie.*

Las alternancias internas son frecuentes en la lengua rumana también en situaciones en que el morfema desinencia de plural se añade a la forma de singular: *excursionist/ excursionişti, leopard/ leoparzi, nufăr/ nuferi, sătean/ săteni, cuvânt/ cuvinte, clasor/ clasoare, ţipăt/ ţipete, ciomag/ ciomege.*

Marca suplementaria las más de las veces del plural, además de las desinencias, las alternancias representan a veces en la lengua rumana la única modalidad de marcar la oposición entre el singular y el plural: *medic/ medici, rac/ raci, rug/ rugi, fag/ fagi.* Hay situaciones en que las alternancias marcan las diferencias lexicales: *mese* el plural de *masă* – "mueble" o "comida", respectivamente *mase*, el plural de *masă* – "multitud", "peso físico".

En la lengua rusa, las alternancias están acompañadas a veces de sufijos como, por ejemplo, en plural el sufijo „*-j-*", inexistente en las formas de singular: *друг/ друзья, сук/ сучья.*

Los sufijos constituyen, a veces, una marca suplementaria del plural de los sustantivos: *имя/ имена, семя/ семена, время/ времена, небо/ небеса, чудо/ чудеса, брат/ братья, стул/ стулья, перо/ перья, крыло/ крылья, кум/ кумовья, сын/ сыновья.* Algunos de estos sustantivos tienen formas dobles de plural, diferenciadas desde el punto de vista estilístico (a veces incluso semánticamente): *наши сыновья – nuestros muchachos, nuestros hijos, ваши мужья – vuestros hombres*, en el habla corriente, respectivamente *лучшие сыны народа – los mejores hijos del pueblo, мужи науки – científicos*, en el lenguaje solemne, oficial.

En el caso de los sustantivos que denominan crías de animales, en las formas de singular se emplean otros sufijos que reemplazan a los de singular: „*-онок*" o „*-ёнок*" son reemplazadas en plural por los sufijos „*-ат(а)*" o „*-ят(а)*": *зайчонок/ зайчата, медвежонок/ медвежата, ягнёнок/ ягнята, котёнок/ котята.* Otras veces se constatan formas dobles de plural con o sin sufijo: *щенок/ щенята* o *щенки, внук/ внучата* o *внуки, опёнок/ опята* o *опёнки.*

Algunos sustantivos pierden en plural el sufijo „*-ин*": *господин/ господа, гражданин/ граждане, киевлянин/ киевляне, болгарин/ болгары, татарин/*

*татары.* Hay, sin embargo, sustantivos que guardan el sufijo „*-ин*" también en plural: *грузин/ грузины, семьянин/ семьянины.* Notamos también las oposiciones singular-plural *цветок/ цветы, курица/ куры,* en los cuales el plural representa una forma corta del singular, realizada mediante la pérdida de sufijos + desinencia.

En la lengua rusa el acento puede constituir un elemento diferenciador, en oposición singular-plural: *мéста* – genitivo singular, *местá* – nominativo plural; *войны* – genitivo singular, *вóйны* – nominativo plural; *гóрода* – genitivo singular, *городá* – nominativo plural.

A veces, el plural se forma desde radicales diferentes: *ребёнок/ дети* (forma más frecuente que *ребята*), *человек/ люди.* En la lengua rumana, el sustantivo *om/ oameni* forma parte de los pocos sustantivos con plural irregular, como *soră/ surori*, *noră/ nurori*, *cap/ capete*, *ou/ ouă*, el antiguo *oaspe* (reemplazado por *oaspete*)/ *oaspeţi.*

También en las filas de los sustantivos numerables se encuadran, en rumano, los sustantivos con forma única para ambos números: masculinos terminados en singular en consonante palatalizada o en „*-i*" semivocálico: *măscărici*, *ochi*, *genunchi*, *tei*, *cioroi*, *maimuţoi*, *pui*, femeninos formandos con el sufijo „*-toare*" como sufijo de agente: *admiratoare, compozitoare, dansatoare, judecătoare, locţiitoare, luptătoare, peţitoare, naratoare,* algunos femeninos con la desinencia „*-e*" precedido por otra „*-e*": *camee*, *cefalee*, *graminee*, *onomatopee*, *orhidee*, las denominaciones de los primeros cinco días de la semana, sustantivos neutros terminados en „*-e*": *apendice*, *codice*, *foale*, *pântece*, *nume*, sustantivos que pertenecen al género común: *brânză-n-sticlă* (persona tacaña), *burtă-verde*, *fluieră-vânt*, *gură-cască*, *mălai-mare* (comelón, vago), *maţe-fripte*, *papă-lapte*, *sucilă*, *surzilă*, *vântură-lume*, *vorbă-lungă*, *zgârie-brânză*, sustantivos neológicos como por ejemplo: *avocado*, *cowboy*, *cover-girl*, *espresso*, *gigolo*, *lady*, *macho*, *ninja*, *penny*, *peso*, *walkie-talkie.*

La pertenencia al número de estos sustantivos se realiza en el contexto, de la forma de otras palabras: *Ea e/ Ele sunt translatoare.*; *Am cumpărat un/ nişte avocado.; Ce azalee frumoasă/ frumoase!.*

En la lengua rusa, generalmente, no se destacan sustantivos declinables que no hagan la diferencia, de ninguna manera, entre el singular y el plural.

El número de los sustantivos indeclinables (*депо, кофе, мадам, пари, радио, такси, шоссе*) se expresa sólo sintácticamente: *Сдайте ваше/ваши пальто в гардероб!*, *Вам понравилось/ понравились интервью?*, *В этом зоопарке маленький/ несколько шимпанзе.*

La categoría del número no está expresada formalmente en el caso de los sustantivos indeclinables y tampoco en el de los sustantivos del tipo *брюки*, *очки.* En un enunciado como *У него новые брюки – Él tiene unos pantalones nuevos*, el sustantivo puede designar sea un solo par de pantalones, sea dos o más pares de pantalones. El contexto puede ofrecer informaciones referentes a la singularidad respectivamente la pluralidad de los objetos: *Он был одет красиво: новые брюки,*

*модная рубашка, галстук – Estaba vestido bien: pantalones nuevos, una camisa moderna, corbata,* pero *Он купил двое брюк – Él ha comprado dos pares de pantalones.*

Las desinencias de plural pueden marcar, tanto en ruso como en rumano, sentidos diferentes, emparentados o no:

*образ**ы** – figuras, caras, образ**а** – iconos*;

*зуб**ы** – dientes* (en hombres y animales), *зуб**ья** – dientes* (para diferentes aparejos, instrumentos);

*хлеб**ы** – panes, хлеб**а** – trigos*;

*пропуск**и** – ausencias, пропуск**а** –permisos*,

o, en rumano:

*mer**i** – manzanos* (árboles), *mer**e** – manzanas* (frutas);

*mop**şi** – perros bulldog, mops**uri** – tenazas, alicates;*

*iri**şi** – lirios* (plantas), *iris**uri*** – membranas de ojo;

*boab**e** – semillas, bob**i** – semillas para adivinar la buena ventura, bob**uri** – trineos, bob – haba,* planta, sustantivo **singularia tantum**.

Otras veces, las desinencias de plural se pueden hallar en ambas lenguas comparadas, con variación libre: *профессорá/ профессоры, редакторá/ редакторы*, o, mucho más frecuente en rumano: *baloturi/ baloţi, căpşune/ căpşuni* (frutas), *cireşe/ cireşi* (frutas), *madrigale/ madrigaluri, maratonuri/ maratoane, pepsiuri/ pepsi, robinete/ robineţi, vremuri/ vremi, tufănele/ tufănici.*

En ambos idiomas hay sustantivos que se emplean sobre todo en plural, aunque tienen también formas de singular: *ботинки – botas*, sg. *ботинок*; *боты – botinas*, sg. *бот*; *штиблеты – zapatos de caballeros*, sg. *штиблет; чулки – medias,* sg. *чулок; шпалы – traviesas, durmientes,* sg. *шпала; коньки – patinas*, sg. *конёк*; *лыжи – esquís*, sg. *лыжа*; *сплетни – intrigas*, sg. *сплетня* o, en rumano, *bretele* – sg. *bretea*, *desagi* – sg. *desagă*, *echinoderme* – sg. *echinoderm*, *icre* – sg. *icră*, *tărâţe* – sg. *tărâţă*, *pantaloni* – sg. *pantalon*.

Una segunda clase está formada por los sustantivos "**no numerables**" ("**no discretos**"). Estos no participan a la oposición de número y presenta únicamente formas de singular o de plural.

Tales sustantivos defectivos son más numerosos en ruso que en rumano.

Destacamos la formación del plural también en el caso de unos sustantivos incluidos, generalmente, en la clase **singularia tantum** (sustantivos abstractos, denominación de materias, de objetos únicos: *красоты природы – las hermosuras de la naturaleza, первые радости – los primeros gozos, новые возможности – nuevas posibilidades, гражданские права и возможности – derechos y libertades civiles, красные вина – vinos tintos, газированные воды – aguas*

*gaseosas, зимние холода – los fríos del invierno, пески Сахары – las arenas del Sácara, род Пушкиных – la estirpe de los Puskin, обе Америки/ Кореи – ambas Américas/ Coreas, мраморы – mármoles* (surtidos, objetos), *табаки – tabacos, масла – aceites, стали – aceros* (surtidos).

Las formas de plural confieren, a veces, un sentido concreto a los sustantivos abstractos: *местные власти – los órganos locales del poder.*

En el lenguaje literario, prácticamente todos los sustantivos pueden formar el plural: *фарфоры* – en Gogol, *лжи, смехи, влюбления* – en L.N. Tolstoi, *крови, седости, дремоты* – en Marina Tzvetaeva, *Бастилии, Европы* – en Maiakovski, *детства* – en Evtusenko.

También en rumano numerosos sustantivos que se emplean, por regla general, en singular pueden formar el plural, cuando designan tipos, surtidos, porciones u objetos de la respectiva materia: *bronzuri – bronces* (objetos), *asfalturi – asfaltos* (tipos de asfalto), *trifoiuri – tréboles*, *făinuri* (surtidos) – *harinas*, *porțelanuri – porcelanas* (objetos, tipos), *beri – cervezas* , *coniacuri – coñacs* (surtidos, porciones).

Los sustantivos abstractos tienen formas de plural: *frumuseți – hermosuras*, *entuziasme – entusiasmos*, *bucurii – alegrías*, *ilegalități – ilegalidades*, *timidități – timideces* (como actitudes), *tinereți – juventudes, bătrâneți – vejeces*, *Marii* (*Marías* – varias personas con el mismo nombre), *Popeşti*, *Ioneşti* (los miembros de una família), o incluso *Himalaie* (en Calistrat Hogaş), *Jilave* (en Panait Istrati), *Dunări* (en George Coşbuc), *Spanii* (en Lucian Blaga), *Bistrițe* (en Mihail Sadoveanu), *Saturni* (en Nichita Stănescu).

Otros sustantivos – nombres de objetos formados de dos partes iguales y simétricas como son: *очки – anteojos, джинсы – vaqueros*, nombres de objetos que expresan una pluralidad de elementos: *аналы – anales*, *цитрусовые – cítricos*, *мемуары – memorias*, nombres propios: *Пиренеи – Pirineos*, *Дарданеллы – Dardanelos*, *Близнецы – Los Gemelos* (la constelación), tienen formas sólo de plural en ambas lenguas. Los sustantivos con formas sólo de plural son mucho más numerosos en la lengua rusa, sus correspondientes en rumano son los sustantivos con ambas formas de número: *сани – trineo*, *каникулы – vacaciones*, *ворота – puerta, весы – báscula.*

Algunos sustantivos **pluralia tantum** no excluyen, en ruso, la oposición singular-plural: *одни ножницы/ двое ножниц, одни сутки/ несколько суток.*

En la lengua rumana el número de los sustantivos que han abandonado la clase **pluralia tantum** y han pasado en la de los sustantivos con paradigma completo es considerable.

Muchos sustantivos caracterizados en la primera edición del DOOM (el Diccionario Ortográfico, Ortoépico y Morfológico de la Lengua Rumana, 1982) como **pluralia tantum** aparece en la edición de 2005 del mismo trabajo como sustantivos que presentan ambas formas de número. Algunos ejemplos: masc.: *britani* → sg. *britan*, *carpi* → sg. *carp* (nombres étnicos), *izoalcani* → sg.

*izoalcan*, *pufuleți* (planta, producto alimentario) → sg. *pufuleț*, *sisinei* (planta) → sg. *sisinel*; fem.: *cotiledonate* → sg. *cotiledonată*, *foioase* → sg. *foioasă*, *rădăcinoase* → sg. *rădăcinoasă*, *agroterase* → sg. *agroterasă*, *lături* → sg. *lătură*, *răcituri* → sg. *răcitură*, *taclale* → sg. *tacla*, aun *Parce* → sg. *Parcă*; neutros: *actinide* → sg. *actinid*, *bibiluri* → sg. *bibil*, *bovidee* → sg. *bovideu*, *mezofile* → sg. *mezofil*, *conifere* → sg. *conifer*.

La formación del plural en ruso y rumano pone de relieve, pues, tanto la existencia de unos paralelismos tipológicos como también de unos trazos individuales que se refieren al específico interno de cada una de estas lenguas.

## BIBLIOGRAFÍA


Avram, Mioara, *Gramatica pentru toți*, Ed. Academiei, București, 1986.

Gr. Brâncuş, *Pluralul neutrelor în româna actuală*, SCL, 3/1978, p. 253–262.

Gr. Brâncuş, *Pluralul femininelor neologice din limba română*, SCL, 3/1985, p. 187–191.

Diaconescu, Paula, *Numărul şi genul substantivului românesc (analiză contextuală)*, SCL, 3/1964, p. 295–316.

*Dicționarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*, ediția a II-a revăzută şi adăugită, coord. Ioana Vintilă-Rădulescu, Ed. Univers Enciclopedic, Bucureşti, 2005.

*Elemente de gramatică confruntativă a limbilor rusă şi română*, red. responsabili Ecaterina Fodor şi Solomon Vaimberg, Ed. Universității Bucureşti, 1985.

*Gramatica limbii române, I, Cuvântul*, coord. Valeria Guțu Romalo, Ed. Academiei Române, Bucureşti, 2005.

Guțu Romalo, Valeria, *Opoziția de număr în limba română contemporană*, LR, 3/1980, p. 213–216.

Irimia, Dumitru, *Structura gramaticală a limbii române*, Ed. Junimea, Iaşi, 1987.

Osiac, Maria, *Substantivul în perspectivă confruntativă*, Ed. Fundației România de Mâine, Bucureşti, 2003.

Osiac, Maria, *Sustantivos defectivos de numero en una perspectiva contrastante*, în "*Revue des études sud-est européennes*", tome 1–4/2006, p.457-464.

Арбатский Д.И., *Значения форм множественного числа имён существительных в современном русском литературном языке*, Москва, 1954.

Бондарко, А.В., *Теория грамматических категорий*, Ленинград, 1976.

Булатова, Л.Н., *Ещё о грамматическом статусе категории числа существительных в русском языке*, в сб. *Проблемы структурной лингвистики*, Москва, 1983.

Виноградов, В.В., *Русский язык (грамматическое учение о слове)*, Москва, 1972.

Исакова, К.М., *Вариативность в группе потенциальных **pluralia tantum***, Москва, 1989.

Милославский, И.Г., *Морфологические категории современного русского языка*, Москва, 1981.

Ревзина, О.Г., *Категория числа в поэтическом языке*, в сб. *Актуальные проблемы русской морфологии*, под ред. К.В. Горшковой и Е.В. Петрухиной, Москва, 1988.

Реформатский, А.А., *Число и грамматика*, в сб. *Вопросы грамматики*, Москва-Ленинград, 1960.

*Русская грамматика*, под ред. Н.Ю. Шведовой и В.В. Лопатина, Москва, 1990.

Ярцева, В.Н., *Контрастивная грамматика*, Москва, 1981.